

大学英语篇章结构的 基本原理 和普遍法则

姜岷山
李学谦

刘汉云
姜丽蓉

编著

第二套书出版



大学英语篇章结构的 基本原理和普遍法则

(含百篇范文译文荟萃)

姜岷山 刘汉云 李学谦 姜丽蓉 编著

兵器工业出版社

(京)新登字049号

内 容 简 介

英语篇章结构在英语语法教学中是和词法、句法并列的最为重要的内容,是阅读和撰写文章所必须掌握的基本功之一。本书系统介绍大学英语篇章结构的基本原理和普遍法则,说明篇章结构的重要性、作用、基本特征以及各种法则的相互制约关系和应用规律,最后对记叙文,论说文、论评文……等各种文体的篇章结构进行了具体剖析。

本书主要供外语教学者、外语工作者、从事外语活动的各行各业语言研究者阅读,大专院校研究语言的师生也可参改。

大学英语篇章结构的基本原理和普遍法则

姜岷山 刘汉云 李学谦 姜丽蓉

兵器工业出版社 出版发行

(北京市海淀区车道沟10号)

各地新华书店经销

建华印刷厂印装

开本: 787×1092 1/16 印张: 18 字数: 438千字

1993年11月第1版 1993年11月第1次印刷

印数: 1—3000 定价: 16.00元

ISBN 7-80038-616-3/H·12

前 言

本书原定名为《大学英语的章法》，但考虑到“篇章结构”一词已为广大同行所接受，它对我国外语教学的重大作用和深远意义，也逐渐得到人们的认识和理解，而阐述我国外语教学中所急需的篇章结构系统知识的专著，到现在为止都还没有见到，于是我们就把书名改为《大学英语篇章结构的基本原理和普遍法则》。

我们之所以对“章法”非常重视，就因为这是急待填补的语法中的空白。在好多人看来，语法似乎完全成了词法和句法的代名词或简称，对章法则注意甚少，因此在我国大学外语教学的圈子里，除了词法和句法以外，对系统的篇章结构法则或章法教学是不多的。尽管学生的四、六级通过率可以很高，但好多人在写作时会感到无从下手，阅读理解的客观试题可以拿高分，而对读物所传递的主干信息和支干信息却知之甚少，至于领会文章的画龙点睛之笔和精妙入微之处就更困难了。这种状况产生的原因当然不止一个，但和我们在教学过程中对篇章结构知识的传授不够是有直接关系的。篇章结构知识绝不仅是什么教学方法的问题，而它本来就应该语言教学的重要内容，因为，它是读文章和写文章的最为重要的基本功之一。

国内有识之士为在大学英语界推行篇章结构教学者不乏其人，但却苦于找不到这方面的系统知识可以进入课堂教学。正是为了解决这个问题，我们才发心撰写这本书。本书除可供广大同行在教学工作中作参考并供大学生直接研读外，我们还希望通过这个本子和我国包括各个语种的外语教学界在内的整个语言教学界的广大同行们交朋友，并从他们那里吸取教益。我们相信，天下所有的语言到了一定的程度都是可以相通的，包括篇章结构知识在内的许多问题也都是共同的。正是由于这种原因本书中引用的上百篇英语读物绝大部分都附有参考译文。又由于我国的理工科大学生没有翻译课，所以我们本着一丝不苟和精益求精的精神力求使译文规范化并具有较高的可读性和相当程度的可欣赏性，以求能在翻译上为大学生和部分年青教师所参考，但是，由于我们的能力所限，疏漏之处在所难免，尚望大学英语界的同行以及广大同行批评指正。

本书的内容以及编写计划均由编者共同商定。其中第一章、第二章由姜丽蓉执笔；第三章、第四章由刘汉云执笔；第五章、第六章由李学谦执笔；第七章、第八章由姜岷山执笔，并由姜岷山对全书进行了统一审校、修改和加工整理。

为了更为结合教学实际，从而更有利于大学英语的教学，在本书中作为篇章结构学的讲解材料的原文多数都是从已经在我国大学英语课堂教学中流传比较广泛的各种模拟试题中选取的，也有少数是从正式教科书中选取的，所选材料全都注有出处。这样做的目的，是为了从篇章结构学的角度赋予这些读物以新的内涵，以求能从完全不同的角度挖掘这些读物的新的教学内容，从而提高大学英语教学质量。对于这些读物的原编者我们在此一并致以衷心的感谢。

作 者

1993年1月于太原机械学院

目 录

前 言

第一章 阅读是一种思维活动方面的系统工程	1
第一节 词语和句子的一般意义和特定意义	1
第二节 文章的系统性	5
第三节 阅读是一种思维活动方面的系统工程	9
第四节 阅读理解古今谈	9
第二章 句子中的“信息残缺性”及其对篇章结构的制约法则	19
第一节 句子的“信息残缺性”	19
第二节 模糊概念对篇章结构的制约法则	21
第三节 非模糊名词概念的模糊性对篇章结构的制约法则	44
第四节 特定动词词组在特定内涵上的模糊性对篇章结构的制约法则	71
第五节 见解的特征性对篇章结构的制约法则	87
第三章 大学英语篇章结构的基本原理和普遍法则	109
第一节 普通书面语的天然特性和普遍法则概述	109
第二节 文章的一头一尾一个中心的法则和“四大法则”	112
第三节 篇章结构的连接法则	135
第四节 抽象和具体的相辅相成的法则	153
第五节 就近原则和谋篇布局的法则	161
第六节 自然主义描写方法的局限性和比喻以及夸张的运用法则	166
第七节 篇章结构的省略和避免冗长的法则	172
第四章 值得注意的几种篇章结构模式	175
第一节 起承转合结构	175
第二节 总起分叙结构	183
第三节 比照结构	187
第五章 篇章结构分析	196
第一节 篇章结构分析的意义和方法	196
第二节 论说文的篇章结构分析	205
第三节 记叙文的篇章结构分析	215
第四节 评论文的篇章结构分析	220
第五节 说明文的篇章结构分析	225
第六节 复合文体的篇章结构分析	244
第七节 篇章结构分析思考题	248
第六章 关于文势的法则	263
第七章 关于修辞的法则	269
第八章 “多向参照系”在阅读中的应用	279

第一章 阅读是一种思维活动方面的系统工程

在本书的第一章中我们既要从正面去宣传篇章结构教学在当前的重要作用，又要去批判“句本位”。其所以要这样做，原因有两个：第一，在当前来说，“句本位”是推行篇章结构教学的最大绊脚石；第二，批判了“句本位”的致命弱点，也能从反面去证明篇章结构教学的巨大优越性。

“句本位”这个词在词书中是没有的，词书中只有“金本位”。照词书上的释义，“金本位”就是“用黄金做基本货币的货币体制”，由此我们就推导出“句本位”这个较为简明的词来代替要在本书中作多次重复而字数又较多的一个概念：将词语的用法以及句子结构和含义作为最基本的教学内容而忽视篇章的结构以及篇章所传递的完整信息的外语教学模式。因此，在本书中出现的“句本位”都是“将词语的用法以及句子的结构和含义作为最基本的教学内容而忽视篇章的结构以及篇章所传递的完整信息的外语教学模式”这一概念的简写形式。

句本位在我国的外语教学当中实在是渊远流长而又为害甚广。我们要批判句本位，绝不等于反对将词语的用法以及句子的结构和含义列为外语的教学内容。我们这里所要强调的仅仅是不能“将词语的用法以及句子的结构和含义作为最基本的教学内容而忽视篇章的结构以及篇章所传递的完整信息”，我们要批判的仅是“句本位”，而不是“词语的用法以及句子的结构和含义”这些学问本身。我们要提倡的是，在整个的外语教学当中，既要注意词语的用法以及句子的结构和含义，也要注意篇章的结构以及篇章所传递的完整的信息。

怎样去“批判”，又怎样去“提倡”呢？要使这里的“批判”和“提倡”都能更为有力，就不能把战线拉得很长而分散精力，为此我们才把讨论范围缩小到阅读理解这一个方面，而把大学英语的写作问题暂且搁下不表。即便是在阅读理解方面我们也只是为了进行这种“批判”和“提倡”才有重点的挑选出一小部分的知识先作介绍，而把阅读理解的系统知识留待下面的章节去讨论。也正是基于这种特定的语境，《阅读是一种思维活动方面的系统工程》才被列为本书的“开宗明义第一章”。

外语教学中的无数事实证明，如果一味地奉行句本位的宗旨，阅读理解是很难不出问题的。最明显的道理起码有两条：第一，很多词语和句子最起码都有两种意义：一是一般意义，二是特定意义；第二，文章本身就是一种信息系统。

第一节 词语和句子的一般意义和特定意义

很多词语和句子都最起码具有两种意义：一是一般意义，一是特定意义。这里所谓的一般意义，对词语来说是指辞书上所划定的意义（常常不止一种），对句子来说则是指仅仅从语法的角度去看的句子含义；而特定意义则是指词语或句子由于在特定的语境中要和其他特定的词语和句子相联系并且相协调而形成那种单一而又特定的意义。请看下面的具体实

例。

“六月一号”这一词组的一般意义是六月的第一天。

“今天是六月一号”这个句子从传统语法的角度去分析是一种“主系表”结构，在普通逻辑学中叫做判断，它仅是泛指今天是什么日期。但是如果在这个句子的前面，还有一个句子“考试的日期是六月十五号”那会有怎样的结果呢？请稍加仔细的注意下面两个连贯的句子：

“考试日期是六月十五号。今天是六月一号。”

作为一个读者。面对两个连贯的句子，就必须努力掌握它们之间的联系性，并要在它们之间作出协调。

显然，这里的“六月一号”这一词语已不再单纯地表示“六月的第一天”了，而“今天是六月一号”这个句子不再仅是泛指“今天是什么日期”了。在这个特定语境中，“今天是六月一号”和“考试的日期是六月十五号”这两个句子之间有着一种相互依存的关系，也就是说这两个句子已是不能孤立地单独存在了。“今天是六月一号”这个句子是用来和“考试日期是六月十五号”这个句子相对照的。当说话人在这个特定语境中说“今天是六月一号”这句话时，他想表达的特定意思最起码有两种：一、这句话的含义可能是：距离考试日期还有十多天呢，满可以从容对待，无需慌乱；也可能是另一个完全相反的含义：距离考试日期只剩下十来天的时间了。该是“最后冲刺”的时刻了。只有这两种解释才能把这两句话联系并协调起来。而这两种究竟哪一种正确呢？这就需要等待或在书面语中寻找说话人或作者所说或所写的与此有关的另外的话，并在它们彼此之间作出新的联系和协调，才能加以确定。

再例如：

“你这个人真是贵人多忘事。今天是六月一号。”

在这个特定语境中，“六月一号”是指说话人和听话人都知道的一个有特殊含义而又不该忘的日期，这里的“今天是六月一号”这句话则是说话人用来责怪听话人健忘的证据。

再请看下面连接说的三句话：

“你这个人真是贵人多忘事。今天是六月一号。孩子早就等着这一天了。”

显然，在这个三句话连贯起来的特定语境中。“今天是六月一号”这个句子不但是说话人用来责怪听话人健忘的证据，而且还是说话人用来责怪听话人不关心孩子甚至是不关心整个下一代的证据。只有这样解释才能把这三句话联系而协调起来。

啰嗦了半天，我们无非只是想说一句话，如果你在阅读理解中只是奉行句本位的原则，只是见句子读句子，只是注意句子的一般意义，而不去注意或是很少注意句子和句子之间的联系性和协调性，以及句子在特定语境中的特定意义，那么，当你读到象这里所列出的“今天是六月一号”这样的句子时究竟该作何理解呢？！

一个单句的特定意义，甚至是一个词语的特定意义，常常会成为全篇文章的画龙点睛之笔，或是成为一个读者是否能顺利地领会全文主旨的关键之处。这一方面的例子俯拾皆是，下面列出的两篇文章中都各有一个用斜体标出的词需要我们去理解。别看这两个词都极为普通，但对于那些不善于从上下文去找依据而只是奉行句本位的人来说，未必就能很快读通。你不信，那就试试看，不过得有个条件，一定要先自己下功夫去阅读理解，等到得出自己的答案之后再去看附在每篇文章后面的参考译文和重点注释。

词语的特定意义示例之一

Every animal is a living radiator—heat formed in its cells is given off through its skin. Warm-blooded animals maintain a steady temperature by constantly replacing lost surface heat; smaller animals, which have more skin for every ounce of body weight, must produce heat faster than bigger ones. Because smaller animals burn fuel faster, scientists say they live faster.

The speed at which an animal lives is determined by measuring the rate at which it uses oxygen. A chicken, for example, uses one-half cubic centimeter of oxygen every hour for each gram it weighs. The tiny shrew uses four cubic centimeters of oxygen every hour for each gram it weighs. Because it uses oxygen eight times as fast, it is said that the mouselike shrew is living eight times as fast as the chicken. The smallest of the warm-blooded creatures, the humming bird, lives a hundred times as fast as an elephant.

There is a limit to how small a warm-blooded animal can be. A mammal or bird that weighed only two and a half grams would starve to death. It would not burn up its food too rapidly and would not be able to eat fast enough to supply more fuel.

(摘自太原机械学院外语部第二英语教研室《大学英语四级考试复习题选编》——以下简称《复习题选编》)

参 考 译 文

每头动物都是一个活的散热器——在它的细胞中产生的热通过它的皮肤进行散发。温血动物要保持体温稳定，就得不断地补充表皮失热；较小的动物由于每盎司体重所占有的皮肤面积较大，它的发热速度就得快于较大的动物。因为小动物燃烧燃料较快，所以科学家说小动物的生活节奏或新陈代谢较快。

动物生活节奏或新陈代谢的快慢视其耗氧率的大小而定。例如，鸡的每克体重每小时耗氧量为半个立方厘米。有一种小动物鼯鼠每克体重每小时的耗氧量为四立方厘米。由于鼯鼠的耗氧率是鸡的八倍，所以人们说它的生活节奏或新陈代谢的速度是鸡的八倍。最小的温血动物蜂鸟的生活节奏或新陈代谢的速度是大象的一百倍。

温血动物的体重要小得有个限度。一头哺乳动物或一只鸟，如果体重只有两克半，就会被活活饿死，因为它们都不可能非常快地消耗掉足够的食物，也不可能非常快地吃进足够的食物去提供足够的燃料。

重 点 注 释

“live”一词极为普遍，可在这篇文章的特定语境中，它的特定意义只能是“生活节奏

或新陈代谢”，具体是指动物的吃喝、消耗和排泄的周期。只有这样解释，这个词才能和文章中的其他语句取得协调。而这样的解释只有在阅读篇章的过程中才会形成，如果我们只是囿于句本位是绝难理解“live”一词在这里的特定意义的。我们如果不理解这个词在这里的特定意义，要很好地理解全篇也是绝难做到的。这种一词之微事关全篇的现象在文章中是普遍存在的。

词语的特定意义示例之二

A growing world population and the discoveries of science may alter this pattern of distribution in the future. As men slowly learn to master diseases, control floods, prevent famines, and stop wars, fewer people die every year; and in consequence the population of world is steadily increasing. In 1925 there were about 2,000 million people in the world; by the end of the century there may well be over 4,000 million.

When numbers rise the extra mouths must be fed. New lands must be brought under cultivation, or land already farmed made to yield larger crops. In some areas the accessible land is largely so intensively cultivated that it will be difficult to make it provide more food. In some areas the population is so dense that the land is parcelled out in units too tiny to allow for much improvement in farming methods. Were a large part of this farming population drawn off into industrial occupations, the land might be farmed much more productively by modern methods.

There is now a race for science, technology, and industry to keep the output of food rising faster than the number of people to be fed. New strains of crops are being developed which will thrive in unfavourable climates; there are now farms beyond the Arctic Circle in Siberia and North America; irrigation and dry-farming methods bring arid lands under the plough, dams hold back the waters of great rivers to ensure water for the fields in all seasons and to provide electric power for new industries; industrial chemistry provides fertilizers to suit particular soils; aeroplanes spray crops to destroy locusts and many plant diseases. Every year some new means is devised to increase the food or to protect the growth of crops of the world.

(摘自杨荣泉主编《大学英语四级阅读200篇》——以下简称《200篇》)

参 考 译 文

世界人口的逐渐增长和科学发现可能会改变未来的生物分布模式。随着人们逐渐地懂得

如何去控制疾病和水灾以及如何去防止饥荒和制止战争，每年死亡的人数也就逐渐减少，因而世界人口也就稳步增如。1925年的世界人口约为二十亿，而到本世纪末很可能会大大超过四十亿。

增加出来的人口的吃饭问题是必须要解决的。措施有两条：开垦新耕地，或是使现有的耕地增加产量。然而有些地区的耕地大部分都已使用过度而很难再增加产量。有些地区人口又过密，大家所拥有的地块都很小，因而难以改进耕作方法。如果有很大一部分农业人口疏散到工厂去干活，利用现代化的耕作方法或许还可以较大幅度地增加现有耕地的产量。

当前，科学、技术和工业正在和吃饭人口的增加开展一场竞赛，力图使粮食产量的增长速度高于世界人口的增加速度。科技人员正在培育能够适应恶劣气候的农作物的新品种；北极那边的西伯利亚和北美现在已经有了农场；水利灌溉和旱地种植法正在使旱地变成良田，用水坝将大江大河的水贮蓄起来会保证干旱地区的常年用水，还可为新的工业区发电；化工厂在生产专门适应于特种土壤的化肥；人们用飞机喷洒灭虫剂、消灭蝗虫和防治农作物的许多疾病。每年都提出新措施去提高世界粮食产量或保护农作物的生长。

重点注释

原文中用黑体标示的“distribution”在这篇文章中的特定意义不再是“分配”、“分发”、“配给”，而是“生物分布”（词书中有这样的释义）。这里的情况也一样：只有这样解释，这个词才能和文章中的其他语句取得协调；只有从篇章的角度才能理解这个词在这里的特定意义；也只有理解了这个词的特定意义才能对全文有更深刻的理解。因而这里也同样明显存在着一词之微事关全篇的现象，这种现象也反映了文章的一条普遍规律——牵一发而动全身。在下一节我们将对这个问题作重点讨论。

第二节 文章的系统性

在上一节我们曾经提到，文章都有一种普遍性的规律——牵一发而动全身。还是以前一节中的第二篇文章为例，别看其貌不扬，也别看它有摘录的痕迹，但怎么说也能算得上一篇完整而又正儿八经的文章。只要是一篇能拿得出手的文章都有一种普遍性的规律——牵一发而动全身。文章的这种牵一发而动全身的特点有时会强烈到如此地步，以致只要去掉一个句子，全篇就会“玩不转”。你不信？那就让我们将这篇文章作为解析的对象来试试，但在试验之前先请熟悉三个将要在本书中经常提及的术语：

主干信息——相当于全文的主题思想或中心思想

支干信息——相当于逻辑段的大意（有的书上叫主要信息）

枝叶信息——相当于和逻辑段的大意相对应的细节（有的书上叫次要信息）

好，现在请看我们对这篇文章的结构进行粗略的分析：

第一段 第一句传递了全文的主干信息：世界人口的增长和科技进步可能会改变未来的生物分布模式；

第二、第三两句话传递了一个支干信息：世界人口的增长势所必然；

第二段 第一、二两句传递了第二个支干信息：解决所增人口吃饭问题的两个途径——开垦新耕地和提高现有耕地的产量；

第三、四、五三句传递了第三个支干信息：对两条途径当中的一条——增加现有耕地的产量——进行了否定；

第三段 第一句传递了第四个支干信息：科技界和工业界正在忙于开辟另一条途径——在以往的不毛之地开垦新耕地。

以下其他各句都分别传递了与此有关的枝叶信息：培育适于恶劣气候的农作物的新品种，在高寒地区开办农场，在沙漠地带兴修水利，为从前不长庄稼的特种土壤生产专用化肥，用飞机消灭这些地区的庄稼的病虫害等。文章还有一个没有表达出来，但也无需表达出来的信息：随着世界人口的增加和此类科学技术的发展和应用，未来的生物分布模式就会改变。这是理所当然的事：从前那些荒无人烟的不毛之地有了农业人口，也就会有“马牛羊鸡犬豕”，也会招来野生动物，有了现代化的农业也就会有工业，于是世界上的整个生物分布模式就会得到改变。

请看，全篇没有一个闲句，更不能随意去掉一个句子。人口不增长，人们没必要向不毛之地跑；科技不进步，想去也去不了，这两个支干信息是怎样也不能省的。即便是传递枝叶信息的句子也不能随意去掉：我们能把建水坝修水利这一条给去了？去了拿什么灌溉庄稼，又拿什么为工厂发电？没有工业，现代农业能站住脚？没有农业和草木，那野兔、野羊和麻雀之类的野生动物怎么能往那儿跑？没有植物、动物和人又哪来的生物分布模式的变化？是的，不能随便去，哪个句子都不能去，去掉一个句子就会影响全篇，这就叫牵一发而动全身。

正是因为这个原因我们才没有采用传统的术语“主要信息”和“次要信息”。“支干”和“枝叶”常常并不“次要”，我们在这里叫“主干信息”、“支干信息”和“枝叶信息”是考虑到文章的系统性。文章确实是一种系统，是一种有主干，有支干，也有枝和叶的完整的系统：缺了主干和支干当然不行，缺了枝和叶也不行。俗话说得好，“红花虽好还待绿叶扶持”。

那么，什么是“系统”这一概念的本质属性呢？“系统”这一概念的本质属性就是：所有组成部分一方面都各自有它们自己的特定的功能和发挥作用的形式，而另一方面却都为了达到一个共同的目标而有机地联系并协调在一起的组合形式。凡是系统都具有这种属性，具有这种属性的都能叫做“系统”。文章具有这种属性，所以文章就是一种系统，只不过文章是用来传递信息的，所以文章就是一种信息系统。当然，这不是文章的完整的定义，要到第三章所有条件都具备时我们才能给文章下一个完整的定义。然而“系统”是文章的本质属性之一，这是确切无疑的。

无论从哪个角度去分析，文章都是一种系统。正如上面我们所分析的那篇文章所表明的那样，其中所有的支干信息和枝叶信息，虽然各自都有它自己的特定功能和发挥作用的形式，但都是为了传递一个主干信息而有机地联系并协调在一起，从而成了一种信息系统。

如果你认为组成文章的单元不是信息，而是逻辑段，那我们上面所分析的那篇文章也会很容易地使你信服：其中的所有逻辑段，虽然各自都有它自己的特定功能和发挥作用的形式，但都是为了传递一个主干信息而有机地联系并协调在一起从而成了一种逻辑段系统。

即使我们认为文章是由句子组成的，也就是说把句子看成是文章的组成单元，那结果也绝不会有两样。除掉上面我们所分析的那篇文章以外，你还可以对任何能称得上是文章的文字进行分析。分析的结果也必然表明：只要是一篇能拿得出手的文章，我们就绝不可能在其中找到一个和其他的句子没有任何联系的“前不着村后不着店”的孤立的句子，如果有人找到了这样的句子，那准是他在阅读理解上出了毛病，出毛病的主要原因很可能就是他忽略了文章的系统性。请千万注意一个不以人们的意志为转移的客观存在：只要是一篇能拿得出手的文章，其中的任何一个句子，虽然都有着它自己的特定功能和发挥作用的形式，但都必然要和该篇文章中的任何另外一个句子有着直接或间接的联系，而这种联系的目的又都是为了传递一个主干信息。再退一步说，即使你认为，组成文章的最小单元应该是文字代码，那就请你先将上面所分析的那篇文章中的文字代码归结为句子，再把句子归结为逻辑段，再由逻辑段去综合全文，或者是先将全文解析成逻辑段，然后将逻辑段解析为单句，再将单句解析成文字代码，结果你也必然会发现：所有这些文字代码虽然各自都有自己的特定功能和发挥作用的形式，但都是以表达一个主干信息为目标而有机地联系并协调起来，从而成了一种代码系统。

总而言之，不管是从哪一个角度去看，凡是文章都是一种系统。有人把文章叫做逻辑段系统，也有人把它叫做句子系统，还有人把它叫做代码系统，而我们则称它为“一种信息系统”。但这不妨碍我们取得共识：凡是文章都是一种系统这一事实是无容置疑的，这一事实不管怎样辩也是变不了的。文章既然是一种系统，我们在对文章进行阅读理解时就理所当然地要过把握这种系统性而不能靠句本位去解决问题，否则，出问题则是不可避免的。

为了加深对文章的系统性的认识，下面请再欣赏一篇文章

The blowup came, not in the Atlantic, but in the far away Pacific. This explosion should have surprised no close observers, for Japan, since September of 1940, had been a formal military ally of Nazi Germany—America's shooting enemy in North Atlantic.

Japan's position in the Far East had grown perilous by the hour. She was still caught up in the costly and exhausting "China incident," from which she could win neither honor nor victory. Her war machine was fatally dependent on immense shipments from the United States of steel, oil, and aviation gasoline. Such assistance to the Japanese aggressor was highly unpopular in America.

Washington, late in 1940, finally imposed the first of its embargoes on Japan-bound supplies. This blow was followed in mid-1941 by a "freezing" of Japanese possessions in the United States and a stop of all shipments of gasoline and other war goods. As a result, the squeeze on Japan grew steadily more troublesome. Constant delay was on the side of the United States. Japanese leaders were faced with two painful alternatives. They could either listen to the Americans, or break out of the embargo ring by a desperate attack on

oil supplies and other riches of Southeast Asia. The ticking of the clock, while soothing to American ears, drove the Japanese to madness.

(摘自《复习题选编》)

参 考 译 文

轰炸的声音并不是来自大西洋，而是来自于遥远的太平洋。那些注意观察的人，对这次轰炸并不感到惊讶，因为日本自一九四〇年正式加入纳粹德国的军事同盟，就成了美国在北大西洋的死敌。

在轰炸的前夕，日本在远东的处境已经日趋险恶。它仍然陷在耗资巨大而又大伤元气的“中国事件”之中不能自拔：它既不能赢得道义上的胜利，也无望赢得军事上的胜利，它的战争机器有一个致命伤，那就是钢铁、石油和航空汽油都要靠从美国进口，而对日本侵略者的这种援助在美国又非常不得人心。

一九四〇年后期华盛顿终于对开往日本的货船首开禁运的先例。继此制裁之后，美国又于一九四一年中期对日本在美国的财产实行冻结，并对汽油和其他战争物资实行全面禁运。对于如此这般的步步紧逼，日本人越发感到招架不住。而美国方面则是要把这种局面长期地推延下去。于是日本首脑就面临一种痛苦的抉择，或者对美国俯首听命，或者是向东南亚的石油和其它财富发起孤注一掷的攻势，从而挣脱美国禁运的锁链。时钟的滴嗒声，一方面向美国人的耳畔传递着平安无事的节拍，而另一方面却驱使着日本人去作出疯狂的抉择。

重 点 注 释

全文没有提“珍珠港”一个字，却能以短小的篇幅将珍珠港事件的复杂缘由清晰而又生动地传递给读者，这不能不算是作为一种信息系统的文章的一种神奇功能。

第一段第一句表示事件的发生，第二句向读者传递了两个信息，第一个信息如果以该文作者的口气来说就是：本文所传递的主干信息就是（珍珠港）事件的缘由；第二个信息也就是全文的第一个支干信息——日本和美国的敌对关系。

第二段第一句提出了第二个支干信息——日本在远东的危险处境，以下三句则是具体说明这种危险处境的枝叶信息：日本人在“中国事件”中已陷入窘境，日本在中国打仗的战略物资要靠由敌对的美国进口。

第三段的前三句仍然是具体说明日本那时在远东的危险处境：美国对日本实行禁运并对日本在美国的财产实行冻结。

第三段第四句托出该文的第三个支干信息：日本人要解脱当时的危机必须在两条道路之间作出抉择，非此即彼，别无他途。

最后一句托出第四个支干信息：日本人选择了疯狂的道路。

也和前面的那篇谈未来的生物分布模式的变化变化的文章一样，这篇文章的最后也有一个没有表达出来、但也无需表达出来的信息：“于是就从遥远的太平洋传来了隆隆的轰炸声”。不管我们对这篇文章怎么分析，我们还是而且也只能得出一个相同的结论：文章的所有组成部分虽然各自都有自己的特定功能和发挥作用的形式，但都是以表达一个主干信息为目标而有机地联系并协调在一起从而成了一种信息系统。

第三节 阅读是一种思维活动方面的系统工程

任何文字作品都是作者把要传递的信息用文字代码编排而成的文本。阅读理解的过程就是读者对这种由文字代码编排成的文本在思想上进行解释，从而尽可能地将代码文本中所包含的信息加以还原、并加以吸收的过程。而凡是文章又都是一种信息系统，这已成为定论。再者，词语和句子的意义并不是固定的，它们一经进入特定的语境就要和其他语句相协调而具有某种特定意义。因此，阅读和写作都应该是一种系统工程，但阅读通常仅是一种思维活动，而不象写作那样还需要体力劳动并需要见诸文字，所以要给正确的阅读下一个定义，那这个定义就应该是：注意把握文章所要传递的主干信息、注意把握文章的系统性、注意把握文章的各个组成部分之间的联系性和协调性的思维活动方面的系统工程。这种思维活动方面的系统工程的本质属性就是：注意把握文章所要传递的主干信息，注意把握文章的系统性和注意把握文章的各个组成部分之间联系性和协调性。有了这个定义，我们就有了阅读的标准：符合这种标准的就是正确的阅读，不符合这种标准的就是不正确的阅读。我们在阅读中一定要使自己的思维活动具有系统工程的品质，这种品质是由文章本身的系统性所规定的，因为文章本来就是系统：它的所有组成部分，虽然各自都有自己的特定功能和发挥作用的形式，但都是为了传递一个主干信息而有机地联系并协调在一起从而成了一种系统性很强的信息系统。再说一遍，文章本身就是系统，再加上词语和句子在特定语境中由于和其他语句相协调而具有的特定意义，正确的阅读就必然是注意把握文章所要传递的主干信息，注意把握文章的系统性，注意把握文章的各个组成部分之间的联系性和协调性的思维活动方面的系统工程。

读到这里，读者不难看出，我们在这一章里是在千方百计地要把阅读理解和“系统”挂上钩。我们其所以要这样做，主要原因当然是正确的阅读的本来面貌就该如此，但在叙述的方式上也夹带着我们自己的感情色彩。我们深深体会到在阅读理解的教和学当中把握读物所要传递的主干信息、把握读物的系统性、把握读物的各个组成部分之间的联系性和协调性，在当前的情况下是多么重要：这里的三个“把握”不但有利于革除我们身上由来已久的断章取义的陋习，而且还有利于我们培养全面地、系统地、辩证地看问题的思维习惯。当然，对于解决我们在阅读理解中所遇到的具体问题从而直接提高我们阅读理解的水平和质量，这里的三个“把握”更是有着不可代替的作用，对于我们的这番话如果你感到空泛而不着边际的话，那就请读下一节《阅读理解古今谈》中所举的若干实例。

第四节 阅读理解古今谈

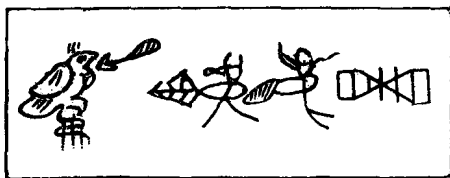
在阅读理解的过程中不注意把握读物所传递的中心信息，不注意把握读物的系统性，不注意把握读物的各个组成部分之间的联系性和协调性的现象是由来已久的，由此而出的差错古往今来都是举不胜举的，下面所列的只是几个比较典型的实例。

第一个实例说的是关于对一份“实物信”进行阅读理解的故事。这是古代波斯王大流士征讨斯奇提亚人时发生的一起交际活动（引自陈原著《社会语言学》第38—39页）。在征战过程中大流士在渐渐处于劣势的情况下收到了斯奇提亚人送来的一份用实物传递信息的

“信件”——“实物信”，这封“信”包括一只鸟、一只老鼠，一只青蛙和五支箭。大流士本人对这封“信”进行了“阅读”理解之后认为：老鼠是土里的东西，它和人吃着同样的东西；青蛙是水里的东西，而鸟和马则是很相象的；箭则是表示斯奇提亚人要献出他们的武力。由此这位国王得出结论：斯奇提亚人要向他投降。但大流士的一个谋臣却把这封“信”的内容理解成：“波斯人，除非你们变成鸟飞到天上去，或是变成老鼠躲到土里去，或是变成青蛙逃到水里去，你们将被这些箭射死永远回不了家。”

后来的事实证明那个谋臣对这份“实物信”的理解是对的，而波斯王本人的理解则全错了，从而使波斯人陷入更糟的境地。那个谋臣的理解其所以正确是因为他将这份“信件”作为一个系统去理解，他将这份“信件”的所有组成部分理解成了一个完整的信息系统，并且使得这些组成部分在这个系统中全都得到了符合当时客观形势的恰到好处的安排从而得到正确的主干信息。而大流士的“阅读”理解之所以不正确，乃是因为他对这封信的各个组成部分仅是理解了其中部分的泛指意义，而没有去理解他们之间的联系性和协调性以及他们在当时特定语境中的特指含义，也没有把这封“信”理解成一个完整的系统，而仅仅是凭着主观意愿去孤立地理解“信件”的各个组成部分从而吸收了错误的主干信息。象这样的阅读理解根本就不能算是“思维活动方面的系统工程”，从中所吸收的主干信息险些使波斯人“遭到毁灭”。

第二例阅读材料不再是“实物信”，而是一篇在人类的语言发展史上也同样发挥过重大作用的“图画文字”：



这篇图画文字出自我国云南边境纳西族人之手。对这篇图画文字现在最起码也有两种解释。一种解释引自李兆同等主编的新疆人民出版社1981年出版的《语言学导论》200页：

“大意是说一个女子在织布，斑鸠飞来歇在篱笆上，一个男子引弓瞄准斑鸠，正在犹豫；女子催着说射吧！，并顺手把梭子向他一撞，箭就射出去了，恰巧射中了斑鸠的脖子”。

现在也有人提出另一种完全相反的解释：斑鸠飞来歇在篱笆上，一个男子毫不犹豫地拉开架势引弓瞄准，正在织布的女子见状大惊，连梭子都来不及丢下就忙不迭地跑过来加以阻止，可是就在她刚刚赶到连脚跟还没站稳的时候箭就飞出，正中斑鸠的咽喉。

我们无意评说这两种解释孰是孰非，我们只是想说：在第一种解释中，没有把男女二人的腿部的不同势态作为整个信息系统中的一个组成部分去考虑，更没有考虑到这一组成部分和该系统的其他组成部分之间的联系性和协调性，这才给第二种解释留下了容身的空子。

第三个阅读材料则是后来的正儿八经的文字作品了，这就是杜甫的名诗《春望》：

国破山河在，城春草木深。感时花溅泪，恨别鸟惊心。

烽火连三月，家书抵万金。白头搔更短，浑欲不胜簪。

据载，756年6月潼关在“安史之乱”中失守，玄宗皇帝逃往四川，杜甫携带家眷北上。7月肃宗李亨在现在宁夏的宁武登位当了皇帝，杜甫别了家人只身前去投奔，途中被安史判军掳至长安，于第二年亦即757年3月写下这首名诗。对这首诗的阅读理解历来众说纷纭，千

奇百怪。当然，在各种理解中，共同之处还是很多的。例如，几乎所有的读者都认为这首诗是诗人的忧国思家之作。对这首诗的理解的分歧焦点是在“感时花溅泪，恨别鸟惊心”两句上，作为一个读书人，你从前也读过这首诗吗？假如没有读过，就请你先别忙着看下文，而是回过头去再仔细地读读这首诗，然后也品味一下诗中的“感时花溅泪，恨别鸟惊心”究竟是什么意思，就算是做个阅读理解的游戏练习吧。

对这两句诗的理解虽然在形式上是多种多样的，但在内容上可以分成两类。第一类的理解大体认为：诗人在为国事感怀或是伤感的时候，连花也跟着掉泪；因和家人离别的离愁别恨使得鸟儿也惊心动魄。

再让我们看看另一类的理解。（为了照顾系统性，下面所列的是对全诗的理解）时值阳春三月鸟语花香，要是往年，这正是令人赏心悦目的绝妙时光，可今年的春天虽然来到了长安城，虽然山河还是原来的山河，虽然鸟仍然在语，花仍然在香，但诗人却深深地沉浸在为国事和家事而愁恼的痛苦之中，根本无心去顾及春光的到来；由于人烟稀少，也由于无心照料，城里面和庭院中都长满了荒草，而且还长得很高，是鸟的鸣叫声才使得诗人猛然惊悟，原来春天都来了，离别家人的时间实在是太久了，国家残破也已经有好长时间了，实在叫人受不了；当想到“烽火连三月”的眼下时局时，当想到很难收到家书因而和家人几乎断绝音信的思念之苦时，诗人不由得感恨交加，悲从中来，于是眼泪就洒落在春天的花上；这种感恨交加的折磨不只是眼下才有，长期的爱国思家之苦已经使得诗人连头发都变得又白又稀，稀疏得连簪子都快插不上了；但愿这种苦难能尽早结束。

很明显，第一类解释是错误的，错误的根本原因就是读者既没有努力去把握全诗的系统性和各个组成部分之间的有机联系性和协调性，也没有努力去把握全诗所要表达的主干信息。例如，如果说鸟的惊心动魄是鸟的一种心理活动，因而是无形的，是不可觉察的，那花的流泪就该是有形的，就该是可以觉察的。既然是有形的，是可以觉察的，那花泪的表现形式是什么？花泪又从何而来，或是花泪的泪源在哪里？即便是一种比喻，在全诗中也找不到任何和泪水有关的事物，连下雨的风向和云彩的影子都找不到，“花泪”的存在实在是连捕风捉影都谈不上，因此“花泪”在这首诗的整个系统中都找不到任何立足之地，如果硬要把它安进去，那只能成为该系统中的一个“异物”，而绝不能成为该系统中的一个有机组成部分。再例如，即使是“花落泪”和“鸟心惊”之说可以成立，那彼时彼地的花和鸟就都成了诗人的伙伴，不但是一般的伙伴，而且还很亲密，不然的话怎么可能那样善解人意以致于息脉相通呢？你伤心，它们跟着伤心；你哭，它们也跟着哭，不亲密到相当程度是不可能的。时值阳春三月，主人公又将花鸟作为自己的亲密伙伴看待，不但在该整个信息系统中显得格格不入，不但失去了和其他组成部分之间的联系性和协调性，而且严重地破坏了全诗的意境和感情基调。因此象这样的阅读理解就不具备系统工程的品质，因而就是一种不合标准的阅读理解。

第二种解释就完全不同了，就颇有“系统工程”的品质，也颇具“系统工程”的规模了。从形式上看，这种解释当然已经不再是诗，而只能是文，诗和文应该是两种不同形式的书面信息系统。但是，尽管形式不同，这种解释的文字或者叫做诗的译文，却能将原诗中的所有信息元从原来的系统中拆卸出来，重新协调和组合成另一种形式不同的新的书面信息系统，并且能够大体上保持各个信息元在原诗中的原定功能，从而能够大体上保持新的信息系统和原有信息系统在信息上的等量和等义（当然不是艺术效果的等价）。信息元的协调和组

合的形式变了，信息系统的形式也变了，但是原来的信息系统中的所有信息元和重新组合的信息系统中的所有信息元都能分别在各自的系统中有机地联系和协调在一起而为一个共同的目标服务这一系统的本质属性却没有变。这样的理解结果当然只能来自相应的思维活动。象这样的思维活动就是“思维活动方面的系统工程”。因此，这样的阅读理解是符合标准的。

闲话少说，书归正传，下面就该列出若干篇现代的英语读物供读者思考了，这些阅读材料都是我们在教学实践中收集起来的，它们有一个共同点，从全篇去看，每一篇的难度都不大，但每一篇都有一处需要我们稍加认真地去思考，而思考的重点又都必须放在读物所要传递的主干信息、读物的系统性以及读物的有关组成部分同其他组成部分之间的联系性和协调性上，从而能使我们进一步体会到：正确的阅读理解确实是在阅读过程中开展的一种思维活动方面的系统工程；阅读理解一经丧失系统工程的品质，是绝难避免差错的。为了统一体例，也为了阅读方便，每篇读物都冠以“阅读思考题”的字样，每篇读物的后面均附有参考译文，如果全篇文字难度不大，就仅列出有关部分的参考译文，再在后面则是重点注释。每篇读物中需要重点思考的部分均用黑体字标示。请千万注意，首先要认真阅读原文，重点思考所标示的难点，并得出自己的理解结果或结论之后方可参阅下面的参考译文和重点注释。

阅读思考题之一

In what now seems like the prehistoric times of computer history, the early post-war era, there was a quite widespread concern that computers would take over the world from man one day. Already today, less than forty years later, as computers are relieving us of more and more of the routine tasks in business and in our personal lives, we are faced with a less dramatic but also less foreseen problem. People tend to be overtrusting of computers and are reluctant to challenge their authority. Indeed, they behave as if they were hardly aware that wrong buttons may be pushed, or that a computer may simply malfunction.

Obviously, there would be no point in investing in a computer if you had to check all its answers, but people should also rely on their own internal computers and check the machine when they have the feeling that something has gone wrong. Questioning and routine double checks must continue to be as much a part of good business as they were in pre-computer days. Maybe each computer should come with the following warning: for all the help this computer may provide, it should not be seen as a substitute for fundamental thinking and reasoning skills.

参考译文

就现在看来似乎还是电子计算机的史前时期，也就是在战后不久，就曾有不少人担心，电子计算机总有一天会从人类的手中接管全世界。时至今日还不到四十年，电子计算机